

Guía docente / *Lehrplan*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Beschreibung der Lehrveranstaltung*

Asignatura <i>Lehrveranstaltung</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE B II: ALEMÁN (docencia en alemán)
Códigos <i>Versanstaltungsnummer</i>	304033
Facultad <i>Fakultät</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Studiengang</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Alemán)
Módulo al que pertenece <i>Modul</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Fach</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Studienjahr</i>	2º
Semestre <i>Lehrsemester</i>	2º
Créditos totales <i>Leistungspunkte</i>	6
Carácter <i>Veranstaltungsart</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Unterrichtssprache</i>	Alemán
Modelo de docencia <i>Lehrmodell</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Anzahl der Unterrichtsstunden des Studiengangs A1: 31 Stunden Grundlagenunterricht (Vorlesungen), 14 Stunden praktischer Unterricht (Übungen und Praktika) und 0 Stunden geleitete akademische Aktivitäten (Seminare). Bis zu 10% der Präsenzsitzungen können, nach dem vor Beginn des Kurses veröffentlichten Zeitplan durch Online-Unterricht, ersetzt werden.

2. Responsable de la Asignatura / *Veranstaltungsleiter*

Nombre <i>Name</i>	Karl Heisel
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesor Colaborador
Número de despacho <i>Büronummer</i>	10-4-23
Teléfono <i>Telefon</i>	0034954977341
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/fhum/contenido?pag=/portal/upo/profesores/khei/profesor
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	khei@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Bezug zur Studienordnung*

Breve descripción de la asignatura <i>Beschreibung der Lehrveranstaltung</i>	"Cultura y Sociedades de la lengua BII Alemán" ist eine Pflichtlehrveranstaltung für die Studierenden des Grado de Traducción e Interpretación (Deutsch). Sie muss im 2. Semester (SS) des 2. Studienjahres belegt werden. "Cultura y Sociedades de la lengua BII Alemán" ist die Fortsetzung der beiden Landeskundelehrveranstaltungen, in denen die Studierenden sich vorwiegend mit Themen der Gebietseinteilung und der politischen Institutionen, sowie historischen, wirtschaftlichen und kulturellen Aspekten der deutschsprachigen Ländern (Deutschland, Österreich, Schweiz) beschäftigen.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Lernziele</i>	In den beiden Lehrveranstaltungen „Cultura y Sociedades BI und BII Alemán“ beschäftigen sich viele Studierenden zum ersten Mal mit den oben genannten Themen, da diese in den Lehrplänen der spanischen Schulen nur vereinzelt auftauchen. Die Studierenden erwerben ein solides Grundlagenwissen, welches es ihnen erlauben soll, sich die Themen im Anschluss selber vertiefend zu erarbeiten. In diesem Kurs wird die Beschreibung der deutschsprachigen Realität mit der Reflektion sozialer und kultureller Themen ergänzt.
Prerrequisitos <i>Zulassungsbedingungen</i>	Eine regelmäßige Teilnahme der Studierenden an den Seminarsitzungen wird vorausgesetzt. Die Studierenden sollten die einzelnen Sitzungen sowohl vor- als auch nachbereiten und an den beiden Projekten teilnehmen.

	Die Studierenden sollen das Sprachniveau B1 beherrschen, d. h., sie sollen die Fächer Lengua B1 Alemán und Lengua B2 Alemán bestanden haben.
Recomendaciones <i>Empfehlungen</i>	Es wird empfohlen, dass sich die Studierenden allmählich mit den kulturellen und sozialen Begebenheiten der deutschsprachigen Länder vertraut machen und zwar indem sie die unterschiedlichen Informationskanäle nutzen (Zeitungsnachrichten, Fernsehnachrichten, Kultursendungen, Internetseiten etc.). Außerdem sollten die Studierenden Kontakt mit deutschsprachigen Studierenden (z.B. Erasmus-Studierenden) aufnehmen.
Aportaciones al plan formativo <i>Beitrag zur Studienordnung</i>	In diesem Landeskundekurs vertiefen und ergänzen die Studierenden die Inhalte des allgemeinen Sprachkurses „Deutsche Sprache BIV“, der parallel belegt werden muss. Der Erwerb von landeskundlichen Kenntnissen sowie das Erlernen verschiedener Strategien zur Bearbeitung eines Themas stellen außerdem eine Grundvoraussetzung für den Erwerb der Kompetenzen des Übersetzens und Dolmetschens dar, die die Studierenden im Rahmen der weiteren Module des Studienplans erwerben sollen.

4. Competencias / *Kompetenzen*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Grundkompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Alleghenies Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y</p>

	<p>culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversale Kompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Fachübergreifende, in der Studienordnung nicht erfasste Kompetenzen</i></p>	<p>Allgemeine Kompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> den globalen und den spezifischen Inhalt eines Textes verstehen <input type="checkbox"/> den Multikulturalismus erkennen und respektieren. <p>Spezielle Fachkompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Lesestrategien erwerben, die es den zukünftigen ÜbersetzerInnen erlauben, deutsche Texte zu verstehen <input type="checkbox"/> Fachwortschatz erwerben. <p>Akademische Kompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> die Organisations- und Planungsfähigkeiten ausbauen. <p>Angestrebte Kompetenzen der Lehrveranstaltung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> deutschsprachige Kulturwelten kennenlernen <input type="checkbox"/> wirtschaftliche, geschichtliche und journalistische Texte verstehen und deuten können <input type="checkbox"/> Fachwortschatz erwerben in den unter 3.1. aufgezählten Themen <input type="checkbox"/> Lebenswelten in den deutschsprachigen Ländern analysieren können und mit Hilfe eines interkulturellen Ansatzes interpretieren können

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Inhaltsverzeichnis der Lehrveranstaltung*

PARTE I	KULTUR, ALLTAGSKULTUR, FREIZEITKULTUR
PARTE II	STEREOTYPEN UND VORURTEILE
PARTE III	INTERKULTURALITÄT UND MULTIKULTURALITÄT
PARTE IV	SOZIALE VERHALTENSWEISEN UND MILIEUS
PARTE V	MASSENMEDIEN UND NEUE KOMMUNIKATIONSTENDENZEN

6. Metodología y recursos / *Methodik und Lehrmittel*

<p>Metodología general <i>Allgemeine Methodik</i></p>	<p>Die Arbeitsmethode besteht hauptsächlich in der Analyse von schriftlichen Texten und Bildmaterial und in der Durchführung von damit verbundenen Übungen. Weiterhin werden kurze Filme und Dokumentationen im Unterricht eingesetzt und besprochen. In der Regel werden alle Dokumente durch die Dozierenden über das Virtuelle Klassenzimmer (Aula Virtual) zur Verfügung gestellt. Die Studierenden sind dazu verpflichtet, diese Dokumente entweder ausgedruckt in den Unterricht mitzubringen oder in digitaler Form verfügbar zu haben.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>Grundlagenlehre</i></p>	<p>Voraussetzung für einen erfolgreichen Verlauf des Unterrichts und des Lernprozesses ist die selbständige Vorbereitung der Hausaufgaben (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) seitens der Studierenden. Besonderen Wert wird auf die Projektarbeit gelegt, die unterrichtsbegleitend stattfindet.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Übungen und Praktika</i></p>	<p>Die Hausaufgaben (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) werden von den Studierenden vorgetragen. Die verschiedenen Projektgruppen stellen ihre vorläufigern Arbeitsergebnisse vor.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Seminare</i></p>	<p>no tiene</p>

7. Criterios generales de evaluación / *Allgemeine Bewertung*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Erster Prüfungstermin</i></p>	<p>El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. Die selbständige Vorbereitung der Unterrichtsstunden (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) und die aktive Teilnahme werden bewertet. Einzelaufgaben werden im Unterricht vorgetragen und bewertet (Projekte). In der Abschlussklausur werden ALLE im Unterricht behandelten Themen schriftlich geprüft. Bei Nichtbestehen der Projekte können die Studierenden ihre Projekte im Rahmen der 2. Convocatoria nachreichen. Die 2. Convocatoria ist jedoch KEIN Ersatz für die Bewertung der Projekte. Studierende, die nicht am Unterricht teilgenommen haben, müssen individuell mit der Dozentin besprechen, welche Leistungen sie als Ersatz erbringen können (z.B. Projekte, Hausarbeit, Essay, Rezension etc.). Die schriftliche Prüfung kann am Datum der Nachprüfung nachgeholt werden.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Zweiter Prüfungstermin</i></p>	<p>Wie der zweite Prüfungstermin.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre</p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus</p>

<i>Außergewöhnlicher Prüfungstermin im November</i>	estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Wie der zweite Prüfungstermin.
<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Allgemeine Bewertungskriterien des Grundlagenwissens</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Neben der aktiven Mitarbeit im Kursunterricht werden bei den Vorträgen abwechslungsreiche Themenauswahl; unterschiedliche Quellen; Organisation der Gruppenarbeit (wenn der Fall); Ausführlichkeit und sprachliche Qualität bewertet. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): In der Klausur werden ALLE im Unterricht behandelten Themen schriftlich geprüft. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Wie beim ersten Prüfungstermin. </p>
<p> Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Bewertungskriterien der Übungen und Praktika</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: Neben der aktiven Mitarbeit im Kursunterricht werden bei den Vorträgen abwechslungsreiche Themenauswahl; unterschiedliche Quellen; Organisation der Gruppenarbeit (wenn der Fall); Ausführlichkeit und sprachliche Qualität bewertet. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Wie bei EB. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Wie bei EB. </p>
<p> Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Bewertungskriterien der Seminare</i> </p>	<p> Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No tiene. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No tiene. </p>
<p> Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Mindestpunktzahl zum Bestehen der Lehrveranstaltung</i> </p>	<p> 1ª convocatoria: In beiden Teilen muss mindestens die Note 5,0 erzielt werden, um die gesamte Lehrveranstaltung zu bestehen. 2ª convocatoria: In beiden Teilen muss mindestens die Note 5,0 erzielt werden, um die gesamte Lehrveranstaltung zu bestehen. </p>
<p> Material permitido <i>Zugelassenes Material</i> </p>	no tiene
<p> Identificación en los exámenes <i>Ausweisen des Studenten während der Prüfungen</i> </p>	<p> En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. </p>
<p> Observaciones adicionales <i>Zusätzliche Bemerkungen</i> </p>	<p> Betrifft Erasmus-Studierende: In Ausnahmefällen können Erasmus-Studierende die Lehrveranstaltung in Form eines Fernstudiums belegen. Sie müssen zu Beginn des Semesters mit dem Dozenten Kontakt aufnehmen und die Modalitäten besprechen. </p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Studenten, die an einem Mobilitätsprogramm oder einem Programm für Hochleistungssportler teilnehmen, sowie diejenigen, die aus beruflichen Gründen, oder wegen schwerer Gesundheitsprobleme oder aus Gründen höherer Gewalt ordnungsgemäß akkreditiert vor Ende der Lehrveranstaltung bescheinigt und anerkannt wurden, haben das Recht zum ersten Prüfungstermin durch einen einzigen Test bewertet zu werden. Zu diesem Zweck müssen sie den Veranstaltungsleiter vor Ende der Unterrichtsperiode darüber informieren.

8. Bibliografía / Bibliografie

- Auwärtiges Amt (Hrsg.) ((2009)) ““Tatsachen über Deutschland””, *Sozietäts-Verlag, Frankfurt/Main*
- Auwärtiges Amt (Hrsg.) ((2015)) ““Tatsachen über Deutschland””, https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/system/files/download/tatsachen_2015_deu.pdf, *Sozietäts-Verlag, Frankfurt/Main*
- Renate Luscher ((2014)) “Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute”, *Hueber Verlag, München*
- Gaidosch, Ulrike und Christine Müller ((2006)) “Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland”, *Hueber Verlag, München*